

# Jhn

## Chapter 15

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ  
je être la- vigne la- véritable et le- père de-moi le-  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#)

γεωργός ἐστιν.  
vigneron être  
[G1092](#) [G1510](#)

Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur.

2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό; καὶ πᾶν τὸ  
tout sarment dans- à-moi ne-pas porter fruit lever lui et tout le-  
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.  
fruit porter émonder lui afin-que fruit plus porter  
[G2590](#) [G5342](#) [G2508](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4119](#) [G5342](#)

Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte ; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit.

3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.  
déjà vous pur être à-travers- le- parole que parler à-vous  
[G2235](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4771](#)

Vous, vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai dite.

4 μέινετε ἐν ἐμοί, καγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται  
demeurer dans- à-moi je dans- à-vous comme le- sarment ne-pas rouvoir  
[G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#)

καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως  
fruit porter de- soi-même si ne-pas demeurer dans- à-la- vigne ainsi  
[G2590](#) [G5342](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3779](#)

οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.  
ni vous si ne-pas dans- à-moi demeurer  
[G3761](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#)

Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne demeure dans le cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez pas], à moins que vous ne demeuriez en moi.

5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί,  
je être la- vigne vous les- sarment le- demeurer dans- à-moi  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#)

καγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ  
je dans- à-lui celui-ci porter fruit beaucoup que sans de-moi ne-pas  
[G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1473](#) [G3756](#)

δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.  
pouvoir faire personne  
[G1410](#) [G4160](#) [G3762](#)

Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire.

- 6
- |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐὰν                   | μή                    | τις                   | μένη                  | ἐν                    | ἐμοί,                 | ἐβλήθη                | ἔξω                   | ὡς                    | τὸ                    |                       |
| si                    | ne-pas                | quelqu'un             | demeurer              | dans-                 | à-moi                 | jeter                 | dehors                | comme                 | le-                   |                       |
| <a href="#">G1437</a> | <a href="#">G3361</a> | <a href="#">G5100</a> | <a href="#">G3306</a> | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G1473</a> | <a href="#">G0906</a> | <a href="#">G1854</a> | <a href="#">G5613</a> | <a href="#">G3588</a> |                       |
| κλῆμα,                | καὶ                   | ἐξηράνθη,             | καὶ                   | συνάγουσιν            | αὐτὰ,                 | καὶ                   | εἰς                   | τὸ                    | πῦρ                   | βάλλουσιν,            |
| sarment               | et                    | dessécher             | et                    | rassembler            | eux                   | et                    | en-                   | le-                   | feu                   | jeter                 |
| <a href="#">G2814</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G3583</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G4863</a> | <a href="#">G0846</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G1519</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G4442</a> | <a href="#">G0906</a> |
| καὶ                   | καίεται.              |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
| et                    | brûler                |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
| <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G2545</a> |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |

Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il sèche ; et on les amasse, et on les met au feu, et ils brûlent.

- 7
- |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐὰν                   | μείνητε               | ἐν                    | ἐμοί,                 | καὶ                   | τὰ                    | ρήματά                | μου                   | ἐν                    | ὑμῖν                  | μείνη,                |
| si                    | demeurer              | dans-                 | à-moi                 | et                    | les-                  | parole                | de-moi                | dans-                 | à-vous                | demeurer              |
| <a href="#">G1437</a> | <a href="#">G3306</a> | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G1473</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G4487</a> | <a href="#">G1473</a> | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G4771</a> | <a href="#">G3306</a> |
| ὃ                     | ἐὰν                   | θέλητε,               | αἰτήσασθε,            | καὶ                   | γενήσεται             | ὑμῖν.                 |                       |                       |                       |                       |
| que                   | si                    | vouloir               | demander              | et                    | devenir               | à-vous                |                       |                       |                       |                       |
| <a href="#">G3739</a> | <a href="#">G1437</a> | <a href="#">G2309</a> | <a href="#">G0154</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G1096</a> | <a href="#">G4771</a> |                       |                       |                       |                       |

Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et il vous sera fait.

- 8
- |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐν                    | τούτῳ                 | ἐδοξάσθη              | ὁ                     | Πατήρ                 | μου,                  | ἵνα                   | καρπὸν                | πολὺν                 | φέρητε,               |
| dans-                 | ceci                  | glorifier             | le-                   | père                  | de-moi                | afin-que              | fruit                 | beaucoup              | porter                |
| <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G3778</a> | <a href="#">G1392</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G3962</a> | <a href="#">G1473</a> | <a href="#">G2443</a> | <a href="#">G2590</a> | <a href="#">G4183</a> | <a href="#">G5342</a> |
| καὶ                   | γένησθε               | ἐμοί                  | μαθηταί.              |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
| et                    | devenir               | à-moi                 | disciple              |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
| <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G1096</a> | <a href="#">G1699</a> | <a href="#">G3101</a> |                       |                       |                       |                       |                       |                       |

En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit ; et vous serez mes disciples.

- 9
- |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| καθὼς                 | ἠγάπησέν              | με                    | ὁ                     | Πατήρ,                | κἀγὼ                  | ὑμᾶς                  | ἠγάπησα.              | μείνατε               | ἐν                    | τῇ                    |
| comme                 | aimer                 | moi                   | le-                   | père                  | je                    | vous                  | aimer                 | demeurer              | dans-                 | à-la-                 |
| <a href="#">G2531</a> | <a href="#">G0025</a> | <a href="#">G1473</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G3962</a> | <a href="#">G2504</a> | <a href="#">G4771</a> | <a href="#">G0025</a> | <a href="#">G3306</a> | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G3588</a> |
| ἀγάπη                 | τῇ                    | ἐμῇ.                  |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
| amour                 | à-la-                 | à-moi                 |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
| <a href="#">G0026</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G1699</a> |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |

Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés ; demeurez dans mon amour.

- 10
- |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐὰν                   | τὰς                   | ἐντολάς               | μου                   | τηρήσητε,             | μενεῖτε               | ἐν                    | τῇ                    | ἀγάπῃ                 | μου,                  |
| si                    | les-                  | commandement          | de-moi                | garder                | demeurer              | dans-                 | à-la-                 | amour                 | de-moi                |
| <a href="#">G1437</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G1785</a> | <a href="#">G1473</a> | <a href="#">G5083</a> | <a href="#">G3306</a> | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G0026</a> | <a href="#">G1473</a> |
| καθὼς                 | ἐγὼ,                  | «τοῦ                  | Πατρός                | μου»                  | «τὰς                  | ἐντολάς»,             | τετήρηκα,             | καὶ                   | μένω                  |
| comme                 | je                    | du-                   | père                  | de-moi                | les-                  | commandement          | garder                | et                    | demeurer              |
| <a href="#">G2531</a> | <a href="#">G1473</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G3962</a> | <a href="#">G1473</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G1785</a> | <a href="#">G5083</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G3306</a> |
| αὐτοῦ                 | ἐν                    | τῇ                    | ἀγάπῃ.                |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
| de-lui                | dans-                 | à-la-                 | amour                 |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
| <a href="#">G0846</a> | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G0026</a> |                       |                       |                       |                       |                       |                       |

Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour ; comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ, καὶ  
 ceux-ci parler à-vous afin-que la- joie la- je dans- à-vous être et  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ.  
 la- joie de-vous accomplir  
[G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

| Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit accomplie.

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους,  
 celle-ci être la- commandement la- je afin-que aimer les-uns-les-autres  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.  
 comme aimer vous  
[G2531](#) [G0025](#) [G4771](#)

| C'est ici mon commandement : Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
 grand celle-ci amour personne avoir afin-que quelq'un la- âme de-lui  
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#)

θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.  
 poser pour- des- ami de-lui  
[G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

| Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, qu'il laisse sa vie pour ses amis.

14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.  
 vous ami de-moi être si faire que je commander à-vous  
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

| Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que moi je vous commande.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ  
 ne-plus dire vous serviteur que le- serviteur ne-pas savoir qui faire  
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G4160](#)

αὐτοῦ ὁ κύριος, ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα  
 de-lui le- Seigneur vous or dire ami que tout que entendre  
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0191](#)

παρὰ τοῦ Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.  
 auprès-de du- père de-moi faire-connaître à-vous  
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

| Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître fait ; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

- 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,  
 ne-pas vous moi choisir mais je choisir vous et poser vous  
[G3756](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1586](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4771](#)
- ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη;  
 afin-que vous va et fruit porter et le- fruit de-vous demeurer  
[G2443](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G3306](#)
- ἵνα ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ  
 afin-que que certes- demander le- père dans- au- nom de-moi donner  
[G2443](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1325](#)
- ὑμῖν.  
 à-vous  
[G4771](#)

Ce n'est pas vous qui m'avez choisi ; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure ; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.

- 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.  
 ceux-ci commander à-vous afin-que aimer les-uns-les-autres  
[G3778](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

Je vous commande ces choses, c'est que vous vous aimiez les uns les autres.

- 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν  
 si le- monde vous haïr connaître que moi premièrement de-vous  
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4412](#) [G4771](#)

μεμίσηκεν.

haïr

[G3404](#)

Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a hai avant vous.

- 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει; ὅτι  
 si de- du- monde être le- monde certes- le- propre aimer que  
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5368](#) [G3754](#)

δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ  
 or de- du- monde ne-pas être mais je choisir vous de- du-  
[G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

monde à-travers- ceci haïr vous le- monde  
[G2889](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait sien ; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde vous hait.

- 20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων  
 se-souvenir du- parole duquel je dire à-vous ne-pas être serviteur grand  
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#)

τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ τὸν  
 du- Seigneur de-lui si moi persécuter et vous persécuter si le-  
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1377](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1377](#) [G1487](#) [G3588](#)

λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

parole de-moi garder et le- vous garder  
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)

Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite : L'esclave n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.

- 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι  
mais ceux-ci tout faire en- vous à-travers- le- nom de-moi que  
[G0235](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3754](#)
- οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.  
ne-pas savoir le- envoyer moi  
[G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.

- 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν  
si ne-pas venir et parler à-eux péché ne-pas avoir maintenant  
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#)
- δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν.  
or prétexte ne-pas avoir au-sujet-de de-la- péché de-eux  
[G1161](#) [G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Si je n'étais pas venu, et que je ne leur aie pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant ils n'ont pas de prétexte pour leur péché.

- 23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.  
le- moi haïr et le- père de-moi haïr  
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

Celui qui me hait, hait aussi mon Père.

- 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,  
si les- oeuvre ne-pas faire dans- à-eux que personne autre faire  
[G1487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#) [G4160](#)
- ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν,  
péché ne-pas avoir maintenant or et voir et haïr  
[G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3404](#)
- καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα -- μου.  
et moi et le- père de-moi  
[G2532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père.

- 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος  
mais afin-que accomplir le- parole le- dans- au- loi de-eux écrire  
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G1125](#)
- ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.  
que haïr moi gratuitement  
[G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

Mais c'est afin que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur loi : « Ils m'ont haï sans cause ».

26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ  
 quand venir le- Consolateur que je envoie à-vous auprès-de du-  
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#)

Πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται,  
 père le- esprit de-la- vérité qui auprès-de du- père sortir  
[G3962](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#)

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.  
 celui-là témoigner au-sujet-de de-moi  
[G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Mais quand le Consolateur sera venu, lequel moi je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, celui-là rendra témoignage de moi.

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.  
 et vous or témoigner que de- commencement avec- de-moi être  
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Et vous aussi, vous rendrez témoignage ; parce que dès le commencement vous êtes avec moi.